

1987-2002
MARKT ECKENTAL - AMBAZAC



15^{ten} Geburtstag



1987-2002
AMBAZAC - MARKT ECKENTAL



15^{ème} anniversaire



Ideal' Pressing

NETTOYAGE TOUS VÊTEMENTS
Madame GARNAUD

11, rue de la Libération
87240 AMBAZAC

Tél. : 05 55 56 64 11

Boulangerie - Pâtisserie

M. et Mme Olivier Tarnaud

Place du 8 Mai

87240 Ambazac

tél. 05.55.56.26.93

f:16 MARIAGES
IDENTITES
PORTRAITS
REPORTAGES
Photographe
Ambazac
RESTAURATION
de
Photos Anciennes
PHOTOS
1 heure
Vente pellicules,
Matériel photo,
vidéo et numérique
Vidéo
24h/24
7j/7
VOTRE DISTRIBUTEUR
DE CASSETTES VIDEO
200 FILMS au choix
Toutes les NOUVEAUTÉS
à partir de
2,30 € les 6 heures
4, Place de l'Hôtel de Ville
ouvert lundi 15h à 19h
mardi au samedi de 9h à 12 h et de 15 h à 19 h

BAR - TABACS LE MARIGNY

Ch. APPERT



Place de l'Hôtel-de-Ville

87240 AMBAZAC

05.55.56.68.89

RECUP AUTO 2000

Eurl LADROUE René

- Véhicules d'occasion
 - Véhicules accidentés
 - Pièces d'occasion
toutes marques
 - Pneus rechapés
neufs et occasions
 - Enlèvement gratuit d'épaves
- Zone artisanale du Puy Roudier
87240 AMBAZAC
Tél. 05 55 39 98 74



ABATISSE

Plans - Permis de construire
Devis - Coordination
Neuf - Rénovation

Joël ALBERT

www.abatisse.@free.fr

18, rue Oradour-sur-Glane 87240 Ambazac

Tél. / Fax. : 05 55 56 16 66

MESSAGE

Le comité de Jumelage voudrait remercier notre ancien maire, Monsieur André Gagnadre, lequel a fondé ce jumelage il y a quinze ans avec Monsieur Georg Hânfling, pour toute l'aide qu'il a pu apporter, qu'elle soit matérielle ou financière.

Merci à Madame Elisabeth Maciejowski qui prend la suite et nous assure de sa confiance ainsi que les nouveaux conseillers.

Et puis, grâce aux publicités que nous avons recueillies auprès de nos commerçants, nous avons pu éditer cette plaquette. Qu'ils soient remerciés ici pour l'accueil que j'ai eu en les rencontrant.

Je souhaite adresser mes remerciements à toutes les familles d'accueil ainsi qu'à toute l'équipe qui, par ses différentes tâches, fait que le Comité de Jumelage va grandissant.

MITTEILUNGEN

Der Partnerschaftsverein, möchte auch einherzliches "danke schon" an unseren Bürgermeister André Gagnadre aussprechen welcher vor 15 Jahren diese Partnerschaft mit Bürgermeister Georg Hânfling gegründet hat, und welcher für alle materielle und finanzielle Hilfe gesorgt hat. Nochmals herzlichen Dank, für seine Unterstützung

Ebenfalls auch ein "danke schon" an seine Nachfolgerin Frau Bürgermeister Elisabeth Maciejowski, welche seine stelle vertit und uns ihr vertrauen versichert hat, auch im Namen der neuen Gemeinderäte.

Auch für diejenigen welche uns mit der werbung ihrer Geschäfte geholfen haben dass wir dadurch diese Broschüre realisieren konnten, "dank" für ihren lieben Empfang als sie kontaktierte.

Ich möchte mich auch bei allen Gastfamilien, sowic auch bei allen Mitgliedern und Freunden des Partnerschaftsvereins bedanken, die in verschiedener Weise mitgeholfen haben, und beigetragen, dass sich unsere Partnerschaft vergrößert hat.

Gabrielle LEVASSEUR

LE MOT DE LA PRESIDENTE

1987-2002

Voici maintenant près de 15 ans que la commune d'Ambazac est jumelée avec la commune de Markt Eckental, située en Moyenne Franconie dans le land de Bavière.

Depuis cette date, de nombreux contacts se sont établis, des échanges collectifs ou individuels se sont développés afin de favoriser et multiplier les liens d'amitié.

Quinze années de rapprochement:

- Echanges tous les deux ans avec les pêcheurs
- Echanges sportifs grâce au Club de Football
- Echanges culturels grâce au Groupe "Lou Gerbassou"
- Echanges scolaires avec le Collège Jean Moulin
- Echanges individuels en période de vacances
- Stages de part et d'autre, en entreprise ou milieu social

Avec des temps forts:

- Octobre 1992, anniversaire des 5 ans à Eckental
- Juillet 1996, premier mariage franco-allemand. Valérie, fille du Président des Pêcheurs d'Ambazac, a épousé Thomas Steinbach, jeune homme d'Eckental.
- Juillet 1997, anniversaire des 10 ans à Eckental
- Octobre 1997, anniversaire des 10 ans à Ambazac

Avec tous ces événements, n'est-ce pas là un bel exemple de rapprochement ?

Ouvrons nos coeurs et partageons nos richesses avec nos pays voisins, en nous disant que la langue n'a plus de frontière.

Je souhaite longue vie à notre jumelage

Gabrielle LEVASSEUR

GRUSS WORT DER PRASIDENTIN

1987-2002

Bald schon 15 Jahre her, seit Stadt Ambazac sich mit die Stadt Markt-Eckental welches sich in Mittelfranken-Bayern befindet, eine Partnerschaft gegründet hat.

Seit diesem Datum, gab es viele kontakte, kollektive und persönliche Austausche, haben sich entwickelt und damit unsere Freundschaftsbunde vermehrt und vertieft.

15 Jahre zusammenarbeit:

- Alle 2 Jahre Austausch mit Fischern
- Austausch mit sportverein
- Kultur austausch mit dem Lou Gerbassou Verein
- Schüler austausch mit dem Collège Jean Moulin
- Familien austausch während den Ferien
- Berufs austausch in Firmen oder in socialen ämtern

Besondere Erfolge und Erlebnisse

- Oktober 1992, 5 jähriges jubiläum in Eckental
- Juli 1996, 1 französische-deutsche Hochzeit. Valérie, Tochter des Präsidenten des Fischervereins Ambazac, hat sich mit dem deutschen Fischer Thomas Steinbach aus Eckental verheiratet.
- Juli 1997, 10 Jähriges Jubiläum in Eckental
- Oktober 1997, 10 Jähriges Jubiläum in AMBAZAC

Mit all diesen Ereignissen, ist das nicht ein schönes erfreuliches Beispiel unseren Näherbringung ?

Öffnen wir unserer Herzen und teilen unsere Reichtümer, mit unseren nachbarlichen Ländern und sagen wir uns, dass die Sprache keine Grenzen hat.

Ich wünsche langes Leben unserer Partnerschaft.

Gabrielle LEVASSEUR

PROGRAMME DU 03 AU 06 OCTOBRE

COMITE DE JUMELAGE 15^{ème} ANNIVERSAIRE

- * JEUDI 03
- Arrivée de nos amis vers 18h sur le parking de la salle des fêtes d'Ambazac.
 - Pot de Bienvenue (offert par la municipalité).
 - Répartition dans les familles.
- * VENDREDI 04
- Rendez-vous à 09h sur le parking de la salle des fêtes.
 - Départ à 09h15 pour Aubusson.
 - Le matin, visite touristique du patrimoine.
 - Déjeuner dans un restaurant.
 - A 14h30, visite de la Manufacture Saint Jean (tapisseries d'Aubusson) et retour vers 18h sur le parking de la salle des fêtes.
 - A 21h, salle des fêtes (en haut), le Groupe « LOU GERBASSOU » vous invite à une représentation de son spectacle.
- * SAMEDI 05
- Rendez-vous à 10h sur le parking de la salle des fêtes, départ pour Limoges. Journée libre.
 - Retour vers 16h sur le parking de la salle des fêtes d'Ambazac.
 - A 19h30, soirée du Jumelage animée par le Groupe bavarois d'Eckental, « LES ECKENTALERS ».
- * DIMANCHE 06
- A 08h30, départ pour Eckental, place de la salle des fêtes.



PROGRAMM VOM 03-06 OKTOBER

15 JAHRIGES JUBILÄUM

DER PARTNERSCHAFT

- DONNERSTAG 03**
- Ankunft unserer freunde gegen 18uhr auf dem parkplatz des Festsaaes in Ambazac. Freundschafts-trunk. Verteilung in die familien.
- FREITAG 04**
- Zusammen kunft um 9uhr dem parkplatz des Festsaaes.
Abfahrt um 9h15 nach Aubusson
Auf dem Stadtbesichtigung (schr schenswertig).
- Mittagessen im restaurant.
Nachmittag 14uhr30 besichtigung der werkstatt wandteppichweberei d'Aubusson, heiliger Johannes.
Um 20uhr 30, im Festsaal (oben), Die Gruppe " Lou Gerbassou", ladet Euch ein, zu einer Vorführung.
- SAMSTAG 05**
- Abfahrt nach Limoges gegen 10uhr.
Freier tag.
Rückfahrt gegen 16uhr nach Ambazac.
19uhr30 FESTABEND DER Partner gemeinden begleitet vom orchestre die Eckentaler-Musikanten, eine bayerische gruppe.
- SONNTAG 06**
- 8uhr30 abfahrt nach Eckental, parkplatz des Festsaaes.



Je m'appelle Marie.

Je suis née le 29.03.99

Ich heisse Marie.

Bin am 29.03.99 geboren



Votre Commerçant :

Ambazac Cordonnerie
Sébastien GOURONG
12, Place de l'Eglise
87240 AMBAZAC
Tél. 05 55 56 34 07



**JARDI-FLOR
AMBAZAC**



Fleurs, plantes, graines, produits de jardin, toutes compositions florales

12 Place de la République
87240 AMBAZAC
Tel : 05 55 56 78 48
www.jardi-flor.com

Responsable magasin
Jacques Mougnaut

Ouvert de 9h à 12h
et de 15h à 19h
Fermé dimanche après-midi
et Lundi toute la journée.



SARL FURLAN

24 Bis, avenue de la Libération
87240 AMBAZAC

Tél. 05 55 56 60 73

Ouvert le Dimanche matin

CHARCUTERIE
TRAITEUR
BOUCHERIE



BOULANGERIE
PATISSERIE

M - T - C

Mercurie - Tabac - Cadeaux

Photocopies - Tampons - Cartes de Visite

12, Avenue de la Libération
87240 Ambazac



Négostock

- Electroménager,
- Equipement de la maison
- Solderie, vaisselle, décoration, rideaux, ...
- Visserie, boulonnerie
- Grillage et accessoires, ...

Ouvert du Lundi au samedi : 9h00-12h30 / 14h00-18h30

Rue de la Gare - AMBAZAC - Tél. 05 55 56 35 14



MOTOCULTURE DU CENTRE-OUEST

Les 4 vents - AMBAZAC - 05 55 39 92 27

Pièces détachées (neuf et occasion) + SAV assuré

SPÉCIALITÉ

Tracteurs d'occasion
rénovés
toutes marques

Ariens - Tamaka - Solo - Castel Garden

Jonsereds - Grillo - Fendt - Zetor

Tracteurs d'occasion toutes marques



5^{ème} anniversaire

Ce Tilleul à Eckenhaïd
rappelle le partenariat
d'Ambazac et Eckental.

Diese Linde in Eckenhaïd erinnert an die Partnerschaft
von Ambazac und Eckental.

10^{ème} anniversaire

Inauguration de la fontaine
- Place de la Mairie -



10^{ème} anniversaire.
Inauguration de la fontaine
- Place de la Mairie -



Septembre 1993

Visite à Eckental
de 47 personnes
du centre de cure
d'Ambazac.

20 Juillet 1996

Mariage
de Valérie et Thomas.



Ascension 1993

Vol
de Nuremberg
à Limoges.

SA Carrières d'Ambazac



✉ NOUAILLAS

Route de St Priest Taurion

87240 AMBAZAC

☎ : 05.55.56.70.39

E-mail : carrieres.ambazac@wanadoo.fr

HÔTEL-RESTAURANT DES VOYAGEURS

TRAVIA - PINO Frères

Repas d'Affaires

Banquets...

Terrasse d'Été

Parc ombragé - Parking

87240 AMBAZAC

☎ 05 55 56 60 31



Cassiopée

INSTITUT DE BEAUTÉ

*Parfumerie
Bijouterie
Lingerie*

18, av. de la Libération
87240 AMBAZAC

☎ 05 55 56 79 66
+ répondeur



PRESSE - LIBRAIRIE - PAPETERIE

VIDEO - CADEAUX - SOUVENIRS

Madame DELPECHE

AMBAZAC

Tél. 05 55 56 61 82

BAR - BRASSERIE

La Grange

FERMÉ LE LUNDI

Domaine de Muret

87240 AMBAZAC

Tél. 05 55 56 69 19



RCS Limoges

BAR - RESTAURANT

**HÔTEL
DE FRANCE**

T V - Douche - WC

M. et M^{me} Philippe JOLY

87240 AMBAZAC

Tél. et Fax 05 55 56 61 51



Logis de France

CONNIVENCE

Coiffeur
Visagiste
Mixte

24 bis avenue de la Libération
87240 AMBAZAC
05 55 56 85 85

PRESENTATION DU BUREAU

PRESIDENT D'HONNEUR

André GAGNADRE

PRESIDENTE

Gabrielle LEVASSEUR

VICE-PRESIDENTE

Sylvia CHASSARD

VICE-PRESIDENT

Patrick MANCOIS

SECRETAIRE

Nicole SERVOLE

SECRETAIRE ADJOINTE

Josiane SAURIAT

TRESORIER

Jean Luc LETELLIER

TRESORIER ADJOINT

Philippe NOUSSAT

RELATIONS-COMMUNICATION Ruth NICOGOSSIAN

MEMBRES DU CONSEIL
D'ADMINISTRATION

Simone BERGER
Lucie LECOMTE
Gabriel SOURDOULAUD

LE COMITE DE JUMELAGE EST OUVERT A TOUS.

SI VOUS SOUHAITEZ NOUS REJOINDRE ET
PARTICIPER AUX DIFFERENTES ACTIVITES, VOUS POUVEZ PRENDRE
CONTACT AVEC NOTRE ASSOCIATION AU:

05 55 39 95 59

TRAITEUR
BARREAU Thierry

Noces, Banquets, Toutes réceptions

15, avenue de la Libération

87570 RILHAC RANCON

Tél. 05 55 36 70 75

Fax 05 55 39 42 05

Place de l'Hotel de Ville

87240 AMBAZAC

Tél. 05 55 56 60 23

Chronique d'un jumelage

Juin 1987	La Charte de jumelage Eckental-Ambazac est signée.	Février 1992	Des écoliers du collège Jean Moulin (Ambazac) sont les invités pendant 2 semaines du lycée Emil-von-Behring (Spardorf). Le cercle de jumelage d'Eckental prête main forte pour l'organisation.
Mars 1988	Une délégation d'Ambazac vient à Eckental, excursions dans la Suisse franconienne et à Nuremberg.	Avril 1992	Les écoliers franconiens rendent la pareille et vont à Ambazac.
Été 1989	Des familles de l'amicale des pêcheurs d'Ambazac sont les invitées de familles d'Eckental. Le club-photo et le cours de français de la "Volkshochschule" vont à Ambazac.	Mai 1992	Première prise de contact en Franconie de jeunes gens du Limousin avec un vaste programme. 14 écoliers passent quelques jours dans des familles d'accueil d'Eckental.
Mai 1989	Deux ensembles de cuivres vont à Ambazac et donnent des concerts. Des membres du Conseil municipal, de la municipalité et du FFW (pompiers) d'Eckental participent au 10ème anniversaire de la fondation des pompiers d'Ambazac.	Juin 1992	Rencontre Européenne de la Jeunesse à Limoges. Les jeunes de l'amicale d'Eckental passent 1 semaine à Ambazac.
Été 1989	Des écolières d'Ambazac passent plusieurs semaines dans des familles d'Eckental.	Juillet 1992	Visite de scouts d'Eckental à Ambazac.
Mai 1990	Une délégation d'Ambazac (mairie, conseillers municipaux, comité de jumelage, pompiers, écoliers) vient à Eckental. Nombreuses excursions.	Octobre 1992	Grande fête du jumelage à Eckental à l'occasion du 5ème anniversaire du jumelage entre Ambazac et Eckental.
Pentecôte 1990	Un groupe de jeunes de l'amicale des pêcheurs d'Eckental campe pendant ses vacances à Ambazac. Une délégation des pêcheurs d'Ambazac est invitée de l'amicale des pêcheurs d'Eckental.	Janvier 1993	Le cercle de jumelage devient une association aux directives très précises.
Mai 1991	A l'occasion du 10ème anniversaire du jumelage régional, des conseillers municipaux d'Eckental viennent à Ambazac.	Ascension 1993	Une délégation d'Eckental utilise le vol direct pour Limoges.
Juillet 1991	Le cercle de jumelage Ambazac-Eckental est fondé à Eckental.	Septembre 1993	47 employés de la Maison de retraite d'Ambazac et environ visitent les maisons de soins et de retraite de Forth et Roth.
Novembre 1991	Voyage du cercle de jumelage Eckental à Ambazac pour la fête du vin. Divertissement musical par les musiciens d'Eckental; pour les gourmets et gourmands: vin de Franconie, bière et saucisses grillées.	Avril 1994	Eckental participe à la fête de la bière à Ambazac avec 4 hl de bière, l'orchestre "Steigerwald-Vagabunden" et beaucoup d'enthousiasme. (330 personnes y participeront).
		Pentecôte 1994	2 équipes françaises participent au tournoi de football. Le groupe de jeunes de l'amicale des pêcheurs fait son traditionnel voyage en Limousin. Oradour fait partie du programme.

AMBAZAC – MARKT ECKENTAL

Chronik einer Partnerschaft

Juni 1987	Die Partnerschaft Eckental-Ambazac wird geschlossen.	Februar 1992	Schüler des College Jean Moulin (Ambazac) sind 2 Wochen Gast beim Emil-von-Behring-Gymnasium (Spardorf). Der Eckentaler Partnerschaftskreis organisiert mit.
März 1988	Delegation aus Ambazac besucht Eckental, Exkursionen in die Fränkische Schweiz und Nürnberg.	April 1992	Gegenbesuch der fränkischen Schüler in Ambazac.
Sommer 1988	Familien des Fischereivereins Ambazac sind Gäste bei Eckentaler Familien Fotoclub und Französisch-Kurs des VHS Eckental besuchen Ambazac.	Mai 1992	Schnupperaufenthalt von Jugendlichen aus dem Limousin in Mittelfranken mit umfangreichem Programm. 14 Schüler wohnen bei Eckentaler Gasteltern.
Mai 1989	Evang. Posaunenchor und Männerposaunenchor Eckental besuchen Ambazac. Aufführung von Chorkonzerten. Mitglieder des Gemeinderates, der Verwaltung und der FFW aus Eckental besuchen das 10jährige Gründungsfest der Feuerwehr Ambazac.	Juni 1992	Europäisches Jugendtreffen in Limoges. Die Eckentaler Fischerjugend besucht 1 Woche Ambazac.
Sommer 1989	Schülerinnen aus Ambazac verbringen mehrere Wochen bei Gastfamilien in Eckental.	Oktober 1992	Partnerschaftsfest in Eckental anlässlich des 5jährigen Bestehens der Partnerschaft Ambazac-Eckental.
Mai 1990	Delegation aus Ambazac (Bürgermeister, Stadträte, Partnerschaftskomitee, Feuerwehr, Schüler) besucht Eckental. Zahlreiche Exkursionen.	Januar 1993	Der Partnerschaftskreis gründet sich als Verein mit klaren Aufgaben und Zielen.
Pfingsten 1990	Jugendgruppe des Fischereivereins Eckental macht Camping-Ferien in Ambazac. Delegation der Ambazac-Fischer ist Gast beim 10jährigen Jubiläum des Eckentaler Fischereivereins.	Himmelfahrt 1993	Viele Eckentaler nutzen den bequemen Direktflug nach Limoges.
Mai 1991	Zum 10jährigen Jubiläum der Partnerschaftsregionen besuchen Eckentaler Gemeinderäte Ambazac.	September 1993	47 Mitarbeiter von Alten- und Pflegeheimen aus Ambazac und Umgebung besuchen das Kurzzeitpflegeheim Forth und das Diakoniehheim Roth.
Juli 1991	Partnerschaftskreis Ambazac-Eckental wird in Eckental gegründet.	April 1994	Eckental beteiligt sich mit 4 hl fränkischem Bier, den Steigerwald-Vagabunden und viel Enthusiasmus am großen Ambazacer Bierfest (330 Besucher).
November 1991	Fahrt des Eckentaler Partnerschaftskreises zum Weinfest nach Ambazac. Für Unterhaltung sorgen die Eckentaler Musikanten, für das leibliche Wohl: Frankenwein, Bier und Bratwürste) der Partnerschaftskreis.	Pfingsten 1994	2 französische Jugendmannschaften bereichern das Fußballturnier, die Fischerjugend fährt traditionell ins Limousin. Auch Oradour wird besucht.

CHRONIQUE D'UN JUMELAGE

CHRONIK EINER PARTNERSCHAFT

Juillet à Septembre 94

Accueil de Christina Faltin, 18 ans.
Stage à l'Office de Tourisme et à la Bibliothèque.

Juli bis September 94

Empfang von Christina Faltin, 18 Jahre alt.
Sie macht ein Praktikum im Verkehrsbüro und in der Bibliothek.

Juillet à Décembre 94

Accueil de Christine Hummel, 22 ans.
Elle a travaillé 6 mois à la Maison de Retraite d'Ambazac.

Juli bis Dezember 94

Empfang von Christine Hummel, 22 Jahre alt.
Sie hat 6 Monate im Altersheim in Ambazac gearbeitet.

25 - 28/5/95

Voyage à Eckental de 30 personnes du Jumelage d'Ambazac.
Visite du château, de la cathédrale, de la résidence et autres curiosités de Würzburg.

25 - 28/5/95

Reise nach Eckental von 30 Personen der Partnerschaft von Ambazac.
Besichtigung des Schlosses, Katedrale, die Residenz und andere Schenswürdigkeiten von Würzburg.

17/7 - 26/10/95

Virginie Vallée, 20 ans, a été accueillie en Allemagne, où elle a travaillé à la Mairie d'Eckental.

17/7 - 26/10/95

Virginie Vallée, 20 Jahre alt, wurde in Deutschland empfangen, wo sie im Rathaus Eckental arbeitete.

1/3/96 - 5/3/96

Voyage d'un groupe d'élèves du Collège d'Ambazac (41 + 2 professeurs).
Visite du Collège Lycée de Erlangen-Spardorf.
Visite de la Grotte du Diable à Pottenstein.
Visite de Bamberg et visite du château et des souterrains à Nuremberg.

1/3/96 - 5/3/96

Schülerreise von einer Gruppe von Jean Moulin von Ambazac (41 Schüler und 2 Lehrerinnen).
Besichtigung des Gymnasiums Erlangen-Spardorf.
Besichtigung von Bamberg und des Schlosses und Untergründe der Stadt Nürnberg.

8/1/96 - 16/2/96

Béatrice Desvallois, 22 ans, est allée comme stagiaire à Eckental.

8/1/96 - 16/2/96

Béatrice Desvallois, 22 Jahre alt, hat ein Praktikum in Eckental gemacht.

2/5/96 - 26/7/96

C'est le tour de Magali Boudet de rencontrer notre ville jumelle.

2/5/96 - 26/7/96

Diesesmal macht Magalie Boudet Bekanntschaft mit der Partnerstadt.

16/5/96 - 19/5/96

24 personnes d'Eckental sont venues faire un petit séjour à Ambazac.
Visite du Musée de l'Evêché.

16/5/96 - 19/5/96

24 Personen von Eckental haben sich hier in Ambazac eingefunden.
Besichtigung des Museums im Bischofs Garten in Limoges.

Visite dans un atelier de deux maîtres émailleurs : Pierre Buform et Catherine Veisbrot.
Dégustation de bière à la Brasserie St Martial et repas limousin au Trou Normand.
Visite du Futuroscope de Poitiers.

Biertrunk im Brauhaus Heiliger St Martial Limousiner und Mahlzeit im Trou Normand.
Besichtigung des Futuroscope in Poitiers.

10/7 - 14/7/97

10^{ème} anniversaire en Allemagne.
Un groupe de 58 personnes était présent à Eckental pour fêter cet événement.
Réception à l'Hôtel de Ville.

Réunion des 2 bureaux du Jumelage.
Visite de la forteresse de Rothenburg.

Juillet et Août 97

Cécile a été reçue 2 mois dans une famille d'accueil, où elle s'occupait le soir des enfants, mais la journée, elle était en stage à la Mairie d'Eckental.

1/9 - 6/10/97

Nanette Erben a effectué son stage à la Bibliothèque et à l'Office de Tourisme d'Ambazac.

3/10 - 6/10/97

Retour des festivités du 10^{ème} anniversaire à Ambazac.
49 personnes se sont déplacées.
Une journée festive a eu lieu sur la Place du Champ de Foire, animée par le groupe « Lou Gerbassou », l'Harmonie Municipale et le groupe « Génération ».
Repas en plein air sur la place.

Le soir : soirée choucroute animée par l'orchestre « Frankennix ».
Visite de St Léonard le lendemain.

Année 1998

Année de transition ; Eckental a changé de président : Richard Porzel a laissé sa place à Helmut Hüttenrauch.

Août 98

2 jeunes filles d'Eckental ont demandé à venir effectuer un stage dans notre commune. Ce sont : Suzanne Palmer, 17 ans et Lena Hübner qui a travaillé au Centre Equestre.

12/7 - 13/8/99

Christine Ebert, à son tour, est venue à Ambazac, suivie le mois d'après par Waltraud Huhnen (31/7 au 10/9/99).

22/10 - 25/10/99

Le Comité de Jumelage a invité un groupe de 22 élèves et 25 adultes d'Eckental.
Au programme : visite du Collège Jean Moulin pour les élèves. Ensuite, pour tous, visite du site d'Oradour sur Glane et du Musée Minéralogique d'Ambazac.

2/5 - 28/5/2000

Accueil de Michel Merz pour un stage à la Bibliothèque, l'Office de Tourisme et Musée Minéralogique.

10/7 - 14/7/97

10^{ème} Jubiläum Fest der Partnerschaft in Eckental.
Eine Gruppe von 58 Personen ist in Eckental angereist um dieses Erlebnis zu feiern.
Empfang im Rathaus Eckental.
Sitzung der 2 Partnerschaften (die gewählten Mitglieder)
Besichtigung der Burg von Rothenburg.

Juli und August 97

Cécile wurde 2 Monate in einer Familie empfangen.
Tagseiber machte sie ein Praktikum auf dem Rathaus, Abends, versorgte sie die Kinder dieser Familie.

1/9 - 6/10/97

Nanette Erben macht ein Praktikum in der Bibliothek und auch im Verkehrsbüro in Ambazac.

3/10 - 6/10/97

Rückkehrfeier des Festes des 10^{ten} Jubiläum in Ambazac.
49 Personen haben die Reise gemacht.
1 Tag des Festes wurde auf dem « Champ de Foire » gefeiert, umrahmt von der Gruppe der « Lou Gerbassou » und auch von der Bläsergruppe von Ambazac. Essen gab es an Ort und Stelle unter dem Zelt.

Abends war es im Festsaal Sauer kraut abend umrahmt mit der Musik Kapelle « Franken Mix »
Sonntag nach dem Essen in Saint Priest Taurion fand eine Besichtigung der Stadt Saint Léonard statt.

Jahre 98

Richard Parzel übergibt sein Amt an Helmut Hüttenrauch.

August 98

2 junge Mädchen aus Eckental haben gebeten um ein Praktikum in unserer Kommune zu machen. Sie sind : Suzanne Palmer, 17 Jahre alt und Lena Hübner die in Muret beschäftigt wird.

12/7 - 13/8/99

Christine Ebert kam nach Ambazac, und nach einem Monat kam Waltraud Huhnen (31/7 bis 10/9/99).

22/10 - 25/10/99

Die Partnerstadt hat eine Gruppe von 22 Schülern und 25 Erwachsene aus Eckental eingeladen.
Das Programm war das folgende : für die Schüler, die Besichtigung, welches sehr beeindruckende war, das Ort Oradour sur Glane und das Mineralogische Museum in Ambazac.

2/5 - 28/5/2000

Empfang von Michel Merz, als Praktikante in der Bibliothek und Verkehrsbüro und Museum in Ambazac.

Ascension 2000

Nous sommes reçus à Eckental.
31 adultes et 12 élèves font partie du voyage.

Un arrêt très sympathique à eu lieu à Dinkelsbühl.
Arrivée à Eckental.
Une promenade sur le Danube nous a été programmée ainsi que la visite du Monastère de Weltenburg d'où nous avons pu admirer la superbe église Aussi Regensburg.

Août à Septembre 2000

Anja Thüringer a effectué son séjour à Ambazac. Elle a même pu voir et passer une journée au Collège Jean Moulin avec 3 professeurs (français, anglais et allemand).

Ascension 2001 : 24 - 27/5/01

38 personnes dont 12 élèves sont venues nous rendre visite (du 24 au 27/5/01).
Foire exposition de Limoges, promenade en petit train et journée à Rocamadour, visite de la Grotte et de la Forêt des Singes.

Juillet 2001

Notre dernière stagiaire de ces 15 années fut Aurélie Trévisiol. Elle est revenue enchantée de son séjour et de son travail.

7/5 - 12/5/2002

Nous avons été célébrer le 15^{ème} anniversaire, comme il se doit, à Eckental.
48 Ambazacois dont 16 élèves et 2 professeurs nous ont accompagnés.
Visite de Heidelberg, le château.

Ensuite réception, soirée animée par le groupe les « Eckentalers ».
Une très belle sortie à Bayreuth où nous avons visité le Grand Théâtre, l'Opéra et la Maison de Wafred, le château d'Ermitage. (Repas dans une brasserie).

N'oublions pas la visite, tous les deux ans des jeunes pêcheurs allemands, reçus par les pêcheurs d'Ambazac qui sont à l'origine de ce premier échange associatif.

Le mariage de Valérie et Thomas ont marqué un temps fort dans notre jumelage et ensuite la venue de Marie dont vous trouverez une photo.

Merci encore à toutes les familles qui, très chaleureusement hébergent les stagiaires pendant leur séjour.

Himmelfahrt 2000

Wir sind in Eckental empfangen.
31 Erwachsene und 12 Schüler sind bei diesem Besuch mit ein begriffen.
Ein schöner sympatischer Aufenthalt in Dinkelsbühl bevor wir in Eckental empfangen wurden.
Das Programm war hervorragend. Fahrt auf der Donau. Die Besichtigung des Benediktenerklosters von Weltenburg wo wir die herzliche Kirche bewundern konnten. Auch Regensburg wurde besichtigt.

August bis September 2000

Anja Thüringer hat auch einen Aufenthalt in Ambazac gemacht. Sie konnte sogar ein Tag mit verschiedenen Lehrern im Collège Jean Moulin verbringen.

Himmelfahrt 2001 : 24 - 27/01

38 Personen, 12 Schüler einbegriffen haben uns besucht Besichtigung der Messe in Limoges (Konsumenten). Stadbummel mit der kleinen Eisenbahn, 1 Tag in Rocamadour, Besichtigung des Wal das der Affen und eine Höhle.

Juli 2001

Unsere letzte Praktikantin mit 15 Jahren ist Aurélie Trévisiol. Sie kam ganz begeistert von ihrem Aufenthalt und Arbeit zurück.

7/5 - 12/5/2002

Wir haben unser Jähriges Partnerschafts Jubiläum gefeiert dieses in Eckental.
48 Ambazacois (16 Schüler und 2 Lehrerinnen haben uns begleitet).
Besichtigung des Schloss in Heidelberg.
Empfang im Bezirk mit Sylvie Feja in Ansbach.
Empfang in Eckental.
Einen Festabend mit den Eckentäler Musikanten.
Eine schöne Fahrt nach Bayreuth, wo sehr viel interessantes zu sehen war. Zum Beispiel : das grosse Theater, die wunderschöne Opera, die wunderschönen Bärten, das Haus Wafred, und nach dem Essen in einer Brauerei das Schloss Ermitage.

Vergessen wir nicht die Besuche alle 2 Jahre regelmässig, der jungen deutschen Fischer, welche vom Fischerverein empfangen werden. Denn unsere Partnerschaft haben wir den Fischern von Ambazac zu verdanken, welche die ersten Besuche Austausch und ihre Partnerschaft gründeten.

Die Hochzeit von Valérie und Thomas auch ein Höhepunkt der Partnerschaft, dann die Geburt der Tochter Marie von welcher Ihr ein Foto findet.

Nochmals ein herzliches « Danke schön » an alle Gastfamilien die immer mit viel Treue und Sorgfalt, die Praktikanten Echerbergen während ihren Aufenthalts.

ACTIVITES

Depuis 1995, nous organisons un marché de Noël, avec des spécialités allemandes telles que les saucisses de Nuremberg, les pains d'épices variés, la bière, les petits étains de Noël, la brioche de Noël et bien sûr, le vin chaud et les dominos (chocolat fourré de pâte de fruits et de pâte d'amandes).

Il connaît toujours un vif succès.

Nous participons à la Foire Exposition de Limoges en mai ainsi qu'à la Foire du Livre.

ECHANGES

Tous les deux ans, nous allons à Eckental, et nos amis allemands viennent également tous les deux ans à Ambazac. Nous avons visité Würzburg, Rothenburg, Dinkelsbühl, Regensburg, Heidelberg, Bayreuth, Nuremberg, Bamberg.

Et il ne faut pas oublier l'élan de solidarité de nos amis d'Eckental lors de la tempête en 1999. Là encore, un bel exemple.

AKTIVITÄTEN

Seit 1995 organisieren wir einen weihnachtsmarkt mit deutschen spezialitäten. Wie die berühmten Nürnberger bratwürstchen, die verschiedene Lebkuchenarten, auch Bier, Weihnachtsbaumschmuck und Anhänger aus metal, Christstollen und auch Glühwein. Dieses alles hat einen guten erfolg.

In Limoges helfen wir auch bei einem bücherstand mit, auch sind wir immer am Stand Mittelfranken, bei der Messe im mai.

AUSTAUSCHE

Alle 2 Jahre, fahren wir nach Eckental, und unsere deutschen Freunde, kommen auch regelmässig alle 2 Jahre nach Ambazac.

Städte welche wir besucht haben: Nürnberg, Bamberg, Würzburg, Rothenburg, Dinkelsbühl, Regensburg, Heidelberg, Bayreuth.

Ganz besonders darf man nicht vergessen, in welcher eindruckswiese der Bereitschaft und solitarität wir bekamen von unseren Freunden des Markts Eckentals nach dem Orkan 1999. Auch dieses ist ein eindruckvolles Beispiel dieser Freundschaft.

Aux Délices du Coin



Boulangerie - Pâtisserie

Nathalie et Gilbert MASLE
22, rue d'Oradour-sur-Glane
87240 AMBAZAC
Tél. 05 55 56 60 48

Faucher
Fleurs

Décorations Florales



7, rue Gay Lussac - 87240 AMBAZAC
Tél. 05 55 56 60 29



S. & F. PASQUIER
Boulangerie - Pâtisserie - Confiseur
87240 AMBAZAC
05 55 56 63 50

Champion

Un client c'est sacré.

RUE DE LA LIBERATION
87240 - AMBAZAC

CARROSSERIE



"Des Quatre Vents"

Patrick Grimal

Dépannage

Les Quatre Vents - 87240 AMBAZAC

☎ 05 55 39 94 10 - Fax 05 55 36 87 02

E.mail : carrosserie4vents@wanadoo.fr

B. Vergonzanne
& Fils
AMBAZAC
BOISSONS
COMBUSTIBLES

FUEL - CHARBON - GAZ - BRASSERIE - VINS

87240 AMBAZAC - Tél. 05 55 56 61 68

Weldom

BRICOLAGE

QUINCAILLERIE - DROGUERIE
CADEAUX - ELECTRO-MÉNAGER

Square Jean-Jaurès - 87240 AMBAZAC
Tél. 05 55 56 62 67 - Fax: 05 55 56 66 57